



Wall Street Theatre

→ 20 DIMANCHE SONNTAG

SCÈNE 1 BÜHNE 1

12h > 13h

Venus Vox (Alsace/Elsass)

- 3 chanteuses a capella, chansons populaires anciennes
- A-Capella-Gesang mit alten Volksliedern

13h30 > 14h30

Allkeymia

- Chanson française et piano
- Französische Chansons mit Klavier

16h30 > 17h30

Isabelle Grussenmeyer et Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

- Spectacle enfants : Création « Kinderspring »
- Kinderspektakel « Kinderspring »

SCÈNE 2 BÜHNE 2

15h > 16h30

Sugarhornz (Suisse/Schweiz)

- Jazz groove. Saxo, trompette et vocal suisse romand
- Jazz aus der Schweiz

17h30 > 18h45

Isaka et Harmonie d'Engwiller

- Chanson française
- Französische Chansons

ESPACE ENFANTS KINDERWELT

13h30 > 17h

Isabelle Grussenmeyer et Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

- Ateliers chansons
- Chanson-Workshops

Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

- Contes
- Märchenerzählungen

Nicolas Houdain

- Atelier « objets et recyclage »
- Kunstworkshop « Objekte und Recycling »

Isabelle Grussenmeyer et Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

- Ateliers chansons
- Chanson-Workshops

ESPACE ORALITÉ ELSÄSSISCHE SPRACHENWELT

12h > 19h

D'Sprochstub

- Atelier d'alsacien avec AJFE
- Elsässisch-Workshop für die ganze Familie

Witzbrunne

- «Puits à blagues» bilingue avec les bénévoles de Summerlied
- Zweisprachiger Witzbrunnen mit dem Verein Summerlied

D'Akademie

- À l'heure de l'apéritif, gymnastique linguistique autour de la langue alsacienne avec les bénévoles de Summerlied
- Zum Aperitif Sprachgymnastik rund um das Elsässische mit dem Verein Summerlied

Liederbrunne

- Animation Liederbrunne avec les bénévoles de Summerlied (espace vente des disques et livres des artistes d'Alsace)
- CDs und Bücherverkauf elsässischer Künstler

SCÈNE DE PLEIN AIR OPEN-AIR-BÜHNE

10h30

Culte œcuménique franco-allemand Deutsch-französischer ökumenischer Gottesdienst

12h > 13h30

Musique d'ambiance Unterhaltungsmusik

14h > 15h

Wall Street Theatre „Herr Schultze & Herr Schröder: Funny Moments“

- L'équilibre parfait entre comédie et acrobatie
- Die perfekte Balance zwischen Comedy und Artistik

16h > 17h45

Les Haricots Rouges

- Jazz français entre mélodies de la Nouvelle Orléans et rythmes des Caraïbes avec un soupçon de revue parisienne...
- Jazz aus Frankreich : Melodien aus New Orleans, Rhythmen aus der Karibik und ein Hauch "Pariser Revue"...

JARDIN GARTEN

13h30 / 15h30 / 17h

Knäcke unterwegs

- Théâtre de rue
- StraBentheater

15h / 16h30

PasParTout / Elephant-Walk

- Théâtre de rue
- StraBentheater

CHAPITEAU ZELT

18h > 19h30

Zu Zweit ICH WAR'S NICHT!

- Cabaret musical
- Musik-Kabarett

20h > 21h30

Die FÜENF

- Le genre a-capella revisité avec humour par cinq musiciens d'exception
- Ausgefällte A-Cappella-Arrangements voller Sprachwitz und Parodien



- 1 • Scène 1 Bühne 1
- 2 • Espace bio Biomarkt
- 3 • Boissons : couronne d'or Getränke : Winzer der « Couronne d'or »
- 4/5 • Institutionnel institutionelle Einrichtungen
- 6 • Manège Reitanlage
- 7 • Arachnima : jeux médiévaux mittelalterliche Spiele
- 8/9 • Restaurateurs Gastronomie
- 10 • Espace table/banc Tische und Bänke
- 11 • Espace oralité elsässische Sprachenwelt
- 12 • Boulangers Bäckereien
- 13 • Scène 2 Bühne 2
- 14 • Guinguette bio Bio-Schenke



- 1 • Chapiteau Zelt
- 2 • Information Information
- 3 • Gastronomie Gastronomie
- 4 • Scène culturelle Kulturbühne
- 5 • Espace de jeu pour les enfants Kinderbereich



→ EDITO



Le développement de l'Eurodistrict a connu une forte accélération depuis l'année dernière. Bientôt doté d'une solide assise juridique, il va s'engager dans un dialogue avec chacune et chacun des citoyens de la CUS et de l'Ortenau, pour établir son programme de travail en fonction des besoins et des attentes de tous.

Car l'Eurodistrict doit avant tout être mis au service de ses habitants. Il doit être vécu au quotidien. Notre Jardin commun, ce Jardin des Deux Rives, symbolise tout au long de l'année, par les diverses manifestations qu'il accueille, la réalité concrète de la vie qui se développe autour de ce Rhin qui nous unit.

La Rheinfest, manifestation populaire, ludique et culturelle désormais bien ancrée dans le paysage strasbourgeois, en est probablement l'une des expressions les plus vivantes.

A l'honneur, cette année, la musique et la culture de la grande vallée rhénane, et la richesse de l'Europe. Aux orchestres qui animeront le week-end répondront du théâtre de rue, un espace découverte pour les enfants et un espace oralité mettant l'accent sur la culture commune aux Alsaciens et aux Badois.

Nous souhaitons à tous d'excellents moments de détente et de plaisir.

Roland RIES
Maire de la Ville de Strasbourg

Jacques BIGOT
Président de la Communauté Urbaine de Strasbourg

Die Entwicklung des Eurodistricts hat sich seit dem vergangenen Jahr stark beschleunigt. Bald in einer festen juristischen Form, wird er zusammen mit seinen Bürgerinnen und Bürgern aus der CUS und der Ortenau sein Arbeitsprogramm deren Bedürfnisse und Erwartungen anpassen. Denn der Eurodistrict muss vor allem den Bürgern dienen und im Alltag erlebt werden können.

Unser gemeinsamer Garten, der Garten der zwei Ufer, symbolisiert durch die verschiedenen dort stattfindenden Veranstaltungen das ganze Jahr hindurch die Lebenswirklichkeit, die sich am Rhein entwickelt, der uns verbindet. Das Rheinfest, eine beliebte und unterhaltsame Kulturveranstaltung, die inzwischen gut in Straßburg und Kehl verankert ist, hinterlässt dabei den lebendigsten Eindruck.

Dieses Jahr wird der Musik und der Kultur des Oberrheingrabens sowie dem europäischen Kulturreichtum die Ehre erwiesen. Zu den Orchestern und Musikgruppen, die am Wochenende für Unterhaltung sorgen werden, gesellen sich Straßentheater, Veranstaltungen für Kinder, Darbietungen in den Bereichen Gesang, Literatur und Kabarett; lauter Beiträge, welche die gemeinsame Kultur von Elsässern und Badenern widerspiegeln.

Wir wünschen allen ein vergnügliches und entspannendes Rheinfest-Wochenende.

Günther PETRY
Oberbürgermeister der Stadt Kehl



SennerJazz Alphorn-Ensemble

→ 18 VENDREDI FREITAG

SCÈNE 1 BÜHNE 1

18h > 19h

Deckeleklöpfer, groupe folklorique de Rhinau + **Orchestre Perle** de Strasbourg
Deckeleklöpfer, elsässische Volkstanzgruppe aus Rhinau + **Orchester Perle** aus Straßburg

SCÈNE 2 BÜHNE 2

19h30 > 20h30

Sonalp (Suisse/Schweiz)

• Trad', rock, chant, rap, yodl, percu, musique du monde
• Folk, Rock, Rap, Jodeln, Trommelkunst, Weltmusik

21h > 22h

Thomas Kieffer (Alsace/Elsass)

• Rock folk, il joue avec les grands groupes US
• Rock, Folk. Der elsässische Musiker Thomas Kieffer spielt u.a. mit großen US-Bands

ESPACE ORALITÉ ELSÄSSISCHE SPRACHENWELT

18h30 > 20h30

Isabelle Grussenmeyer (Alsace/Elsass)

• D'Sprochstüb mit AIFE (A.L.S.A.C.E.-Junge fer's Elsässische) familial / ateliers d'alsacien, jeux, quizz, petites histoires
• Elsässisch-Workshop für die ganze Familie (Spiele, Quiz, kleine Geschichten) mit dem Verein A.L.S.A.C.E.-Junge fer's Elsässische

• **Animation Witzbrunne** avec les bénévoles de Summerlied
• **Puits à Blagues** » (bilingue)
• **Zweitsprachiger Witzbrunnen** mit dem Verein Summerlied

• **Animation D'Akademie** avec les bénévoles de Summerlied. À l'heure de l'apéritif, gymnastique linguistique autour de la langue alsacienne
• **Zum Aperitif Sprachgymnastik rund um das Elsässische**

JARDIN GARTEN

19h > 23h

Theater Unglaublich

• Illuminations pyrotechniques
• Feuerillumination

CHAPITEAU ZELT

20h > 22h30

Frank Wuppinger & l'Orchestre Europa

• Crossover Worldmusic. Un voyage musical à travers l'Europe, de la Macédoine à la Lettonie en passant par la France, l'Italie et l'Espagne
• Crossover Weltmusik. Eine musikalische Reise durch Europa von Mazedonien über Italien, Frankreich und Spanien bis hinauf nach Lettland.

→ 19 SAMEDI SAMSTAG

SCÈNE 1 BÜHNE 1

12h > 13h

Venus Vox (Alsace/Elsass)

• 3 chanteuses a capella, chansons populaires anciennes
• A-Capella Gesang mit alten Volksliedern

16h45 > 18h

Les Tzygognes (Alsace/Elsass)

• World music, 8 musiciens de 10 à 15 ans Klezmer, Balkans, Tsigane, Europe de l'Est, Irlande...
• Acht Musiker von 10 bis 15 Jahren spielen Klezmer-, Balkan-, Zigeuner-, osteuropäische und irische Musik...

17h30 > 18h30

Deckeleklöpfer, groupe folklorique de Rhinau

Deckeleklöpfer, elsässische Volkstanzgruppe aus Rhinau

SCÈNE 2 BÜHNE 2

13h30 > 14h30

Sonalp (Suisse/Schweiz)

• Trad', rock, chant, rap, yodl, percu, musique du monde

• Folk, Rock, Rap, Jodeln, Trommelkunst, Weltmusik

16h30 > 17h30

Valium Valse (Alsace/Elsass)

• 1^{ère} partie de G. Bregovic au Zenith, fanfare et chanson française
• Blasmusik und französische Chansons

19h > 20h

Jim Kahr Band (Allemagne/Deutschland)

• Folk, pop, blues
• Folk, Pop, Blues

21h > 22h

Orchestre National du Vetex (Belgique/Belgien)

• Déambulation suivie du concert, fanfare de rue style Balkans et bal populaire
• Tanzmusik vom Balkan

ESPACE ENFANTS KINDERWELT

14h > 17h

Isabelle Grussenmeyer et Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

• Ateliers chansons
• Chanson-Workshops

Cathy Lorut

• Contes
• Märchenerzählungen



Blue Babies

Nicolas Houdain

• Atelier découverte et création « objets et recyclage »
• Kunstworkshop « Objekte und Recycling »
Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)
• Contes
• Märchenerzählungen

16h30 > 17h15

Isabelle Grussenmeyer

et Jean Pierre Albrecht (Alsace/Elsass)

• Ateliers chansons
• Chanson-Workshops

ESPACE ORALITÉ ELSÄSSISCHE SPRACHENWELT

12h > 20h30

D'Sprochstüb

• Atelier d'alsacien avec AIFE
• Elsässisch-Workshop für die ganze Familie

Witzbrunne

• «Puits à blagues» bilingue avec les bénévoles de Summerlied
• Zweitsprachiger Witzbrunnen mit dem Verein Summerlied

D'Akademie

• À l'heure de l'apéritif, gymnastique linguistique autour de la langue alsacienne avec les bénévoles de Summerlied
• Zum Aperitif Sprachgymnastik rund um das Elsässische mit dem Verein Summerlied

Liederbrunne

• Animation Liederbrunne avec les bénévoles de Summerlied (espace vente des disques et livres des artistes d'Alsace)
• CDs und Bücherverkauf elsässischer Künstler

JARDIN GARTEN

14h30 / 16h

PasParTout / Elephant-Walk

• Théâtre de rue
• Straßentheater

15h / 17h

Knäcke filmt

• Théâtre de rue
• Straßentheater

SCÈNE DE PLEIN AIR OPEN-AIR-BÜHNE

14h30 > 15h10

SennerJazz Alphorn-Ensemble

• Musique jazz et festive au cor des Alpes
• Fetzige Alphornmusik

15h30 > 16h

CIRCA 3 „Tante Luise und Herr Kurt“

• Un duo d'acrobates plein d'humour
• Ein witziges und publikumsnahes Akrobatik-Duo

CHAPITEAU ZELT

18h30 > 20h

Blue Babies

• Musique ska avec le groupe-culte de Freiburg, originaire de Kehl
• Ska-Musik mit der Kultband aus Freiburg, ursprünglich aus Kehl
Entrée/Entritt 9€

20h30 > 22h

Sirqu Alfon

• Le show le plus déjanté de Suède
Un mélange des genres réussi entre musique, acrobatie, breakdance, clownerie et comédie
• Die verrückteste Bühnenshow Schwedens. Eine visuelle und akustische Achterbahnfahrt mit Musik, Artistik, Akrobatik
Entrée/Entritt 9€

L'entrée pour tous les spectacles en plein air est libre.

Der Eintritt für alle Veranstaltungen auf der Open-air-Bühne ist frei.

Spectacles sous chapiteau samedi et dimanche (rive allemande)

Des billets au prix de 9€ (15€ pour deux spectacles) sont en vente à l'Office du tourisme de Kehl (0049 7851 88 226), ainsi que sur www.ortenaukultur.de ou sur le site du festival à la caisse du stand d'information de la Ville de Kehl.

Veranstaltungen im Zelt am Samstag und Sonntag (deutsches Ufer)

Karten zum Preis von 9 € (15 € für zwei Veranstaltungen) sind bei der Tourist-Information Kehl (07851 88 226) sowie über www.ortenaukultur.de erhältlich oder an der Abendkasse direkt auf dem Festgelände am Kehler Informations-Stand.

Le concert d'ouverture du vendredi soir sous le chapiteau est gratuit.

Der Eintritt für das Eröffnungskonzert am Freitagabend ist frei.

Espace information

Ville de Strasbourg, Eurodistrict, Service Espaces Verts de la CUS, Stadtmarketing Kehl, association Kifafa, Euro-Info Consommateurs, Université Populaire de Kehl, associations de coopération transfrontalière.

Informations-Stände

Stadt Straßburg, Eurodistrict, Abteilung für Gartenanlagen der CUS, Stadtmarketing Kehl, Kifafa e.V., Euro-Info-Verbraucher, Volkshochschule Kehl, Vereine für grenzüberschreitende Zusammenarbeit.

Petite restauration et spécialités culinaires alsaciennes

Fédération des boulangers, Viticulteurs de la Couronne d'Or dégustations, restaurateurs (cuisine alsacienne et légère), guinguette bio, offre gastronomique variée sur la rive allemande.

Gastronomie und Imbissstände

Verband der Bäcker und Winzer der «Couronne d'Or» (Verkostungen), elsässische Küche und leichte Kost, Bio-Schenke, vielfältiges gastronomisches Angebot auf deutschem Ufer.

Avec la participation de l'association du Festival Summerlied de Schweighouse-sur-Moder.

Unter Mitwirkung des Vereins «Festival Summerlied» aus Schweighouse-sur-Moder.

